



GUÍA DOCENTE  
**TRADUCCIÓ INGLÉS/FRANCÉS >  
CATALÁN/CASTELLANO**

Coordinación: SABATE CARROVE, MARIA

Año académico 2016-17

Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	TRADUCCIÓN INGLÉS/FRANCÉS > CATALÁN/CASTELLANO			
<b>Código</b>	12352			
<b>Semestre de impartición</b>	ANUAL EVALUACIÓN CONTINUADA			
<b>Carácter</b>	<b>Grado/Máster</b>	<b>Curso</b>	<b>Carácter</b>	<b>Modalidad</b>
	Máster Universitario en Lenguas Aplicadas	1	OPTATIVA	Virtual
	Máster Universitario en Lenguas Aplicadas	1	OPTATIVA	Virtual
<b>Número de créditos ECTS</b>	5			
<b>Grupos</b>	1GG			
<b>Créditos teóricos</b>	0			
<b>Créditos prácticos</b>	0			
<b>Coordinación</b>	SABATE CARROVE, MARIA			
<b>Departamento/s</b>	ANGLES I LINGÜÍSTICA,FILOLOGIA CLASSICA, FRANCESA I HISPANICA			
<b>Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante</b>	<p>Total: 125 horAs 100%</p> <p>Resumen de horas de trabajo del estudiante: Evaluación.</p> <p>Realización de prácticas de los módulos: 85 h 60 %</p> <p>Debates: 40 h 40 %</p> <p>Sesión presencial: como todas las restantes asignaturas del máster</p>			
<b>Idioma/es de impartición</b>	Español			
<b>Distribución de créditos</b>	2.5 créditos: Marta Giné 2.5 créditos: Mariona Sabaté			

## Profesor/a (es/as)

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
GINE JANER, MARTA	mgine@filcef.udl.cat	2,5	
SABATE CARROVE, MARIA	msabate@dal.udl.cat	2,5	

## Información complementaria de la asignatura

:

La asignatura ofrece la oportunidad de desarrollar conocimientos teóricos y prácticos de la traducción como hecho cultural y lingüístico, basándose en textos escritos en diversas lenguas: inglés, francés, catalán y castellano. El recorrido se materializa en cinco módulos que se inician con una definición de la traducción y una aproximación a la traducción en la historia occidental, para seguir con la traducción literaria y acabar con la traducción audiovisual.

También se estudian los procedimientos y estrategias necesarias para conseguir una óptima transferencia de textos escritos. El método de trabajo se basa en la identificación y análisis de textos y en justificar las soluciones traductológicas.

## Objetivos académicos de la asignatura

- Ofrecer una síntesis de las ideas principales que han centrado las bases de la teoría y práctica de la traducción en la cultura occidental.
- Presentación y adquisición de conceptos, terminología y metalenguaje básico relacionado con la teoría de la traducción.
- Ofrecer los fundamentos culturales básicos que permitan realizar correctamente traducciones de textos literarios.
- Mejorar los conocimientos gramaticales y semánticos del inglés/francés mediante la práctica de la traducción.
- Analizar textos en diferentes niveles de lenguaje (morfológico, léxico, gramatical y textual)
- Identificar y analizar problemas de lengua, así como justificar soluciones traductológicas en función de prioridades.
- Utilizar libros de referencia (diccionarios monolingües, bilingües i multilingües) para encontrar soluciones a problemas básicos de traducción.

## Competencias significativas

### TRANSVERSALES

- Capacidad de gestión de la información.
- Capacidad de aplicar conocimientos teóricos para resolver problemas prácticos.
- Capacidad para trabajar en equipo y resolver conflictos eventuales.
- Capacidad de razonamiento crítico

### ESPECÍFICAS:

- Dominio del catalán o del castellano a nivel de experto profesional (eventualmente del inglés en un nivel avanzado).
- Capacidad de traducir textos en lengua inglesa/francesa al catalán/castellano

## Contenidos fundamentales de la asignatura

### Contenidos del curso

#### Módulos

#### Unidades



**CRONOGRAMA**

Sesión (fecha)	Metodología	Actividad			
15/10/16	Presencial	Presentación del curso.			
24/10/16	Exposición de la profesora de forma virtual.	Presentación del Módulo 1. Punto 1.			
Hasta el día 6/11/16	Trabajo personal.	Realización de las actividades indicadas en sakai.			
7/11/16	Exposición de la profesora de forma virtual.	Presentación del Módulo 1. Punto 2.			
Hasta el día 13/11/16	Trabajo personal.	Realización de las actividades indicadas en sakai.			
14/11/16	Exposición de la profesora de forma virtual.	Presentación del Módulo 2. Punto 1.			
Desde el 20/11/16	Exposición de la profesora	Presentación del Módulo 2. Punto 1			
Hasta el día 27/11/16	Trabajo personal.	Realización de las actividades indicadas en sakai.			
28/11/16	Exposición de la profesora	Presentación del Módulo 2. Punto 2.			
Hasta el día 4/12/16	Trabajo colaborativo.	Realización de las actividades indicadas en el Debate. Realizar como mínimo 1 intervención en el Debate (6 líneas de calidad)			
10/12/16	Sesión presencial				
Desde 12/12/16 hasta 22/12/16	Trabajo personal y debate	Realización de actividades. Ejercicio 3.1.			
Desde 12/12/16 hasta 22/12/16	Trabajo personal y debate	Realizar al menos 1 intervención en el debate (5-6 líneas de calidad)			
Desde 09/01/2017 hasta 15/01/2017	Exposición de la profesora	Presentación de la actividad 3.2.			
Desde 09/01/2017 hasta 15/01/2017	Trabajo personal y debate	Realización de la actividad 3.2			
16/01/17 hasta 22/01/2017	Exposición de la profesora	Presentación del Módulo 4 y de lectura de actividades.			
14/01/2017	Sesión presencial				
16/01/17 hasta 22/01/2017	Trabajo personal y debate	Realizar al menos 1 intervención en el debate (5-6 líneas de calidad)			
16/01/17 hasta 22/01/2017	Trabajo personal y debate	Realización de la actividad 4.1.			





IMPORTANTE: La sollicitud y realización de tutorías (presenciales o virtuales –sakai-) durante el curso se valorará positivamente.

## Bibliografía y recursos de información

- Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003): *Manual de Traducció Anglès-Català*. Eumo Editorial:Barcelona.
- Arregui Barragán, N. (2009): *ApreHendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la Traducción Literaria (un manual para el traductor novel)*. EUG, Granada.
- Berman, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger*. Gallimard, Paris (traducción española: P. U. Las Palmas de Gran Canaria, 2003).
- Curell Aguilà, C. (2009): *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Prólogo y supervisión de André Thibault. Éditions de Linguistique et de Philologie (coll. Bibliothèque de Linguistique Romane, 5), Estrasburgo.
- Delisle, J. & J. Woodsworth (eds) (1995): *Les traducteurs dans l'histoire*. Presses Universitaires d'Ottawa.
- García Yebra, V. (1989): *En torno de la traducción*. Gredos, Madrid.
- (1994). *Traducción: historia y teoría*. Gredos.
- Gile, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. J. Benjamins, Amsterdam/Filadelfia.
- González, s. & F. Lafarga (eds.) (1997): *Traducción i literatura. Homenatge a Angel Crespo*. Eumo, Vic.
- Guillén, C. (1998): *Múltiples moradas. Ensayos sobre literature comparada*. Tusquets.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990): *Discourse and the Translator*. Longman. Londres.
- Hervey, S. et al. (1995): *Thinking Spanish translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Routledge:London.
- Le Bel, É. (ed.) (1995): *Le Masque et la Plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas*, P. U. Sevilla.
- Mott, B. (1993): *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. PPU:Barcelona.
- Mounin, G. (1986) : *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard.
- Parcerisas, F. (2013): *Sense mans*. Galaxia Gutenberg, Barcelona.
- Ruiz Casanova, J. F. (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Cátedra, Madrid.
- Steiner, G. (1995): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*. Fondo de Cultura Económica, México.
- Whitman-Linsen, C. (1992): *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*, Peter Lang:Frankfurt am Mein.

### Revistas especializadas:

- *Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción*. Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid.
- *Quaderns: revista de traducció* (UAB): <http://ddd.uab.cat/record/40>
- *Estudios de Traducción. Revistas científicas complutenses*: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/>
- *Sendebar. Revista de la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada*: <http://fti.ugr.es/pages/sendebar/presentacion>
- *EntreCulturas. Revista de Traducción y Comunicación intercultural*: <http://www.entreculturas.uma.es/>